

۵۱۰۶۷ / ت ۱۷۸۱۵ هـ

شماره
۱۱ / ۱۳۷۶



وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

هیأت وزیران در جلسه مورخ ۱۳۷۶/۳/۷ بنا به پیشنهاد شماره ۱۳۰۹۰/۸/۱۳۷۶ مورخ ۱۳۷۵/۱۲/۱۱ وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و به استناد ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب نمود:

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی مجاز است نسبت به امضای مقدماتی "موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس" در چهارچوب متن پیوست اقدام نماید و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

حسن حبیبی

معاون اول رئیس جمهور

۱۳۷۶ / ۲ / ۲۷

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دفتر ریاست قوه قضاییه، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، دفتر معاون اجرایی رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، دیوان محاسبات کشور، اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی، اداره کل حقوقی، اداره کل قوانین و مقررات کشور، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، سازمان برنامه و بودجه، دفتر هیأت دولت و روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران ابلاغ می شود.

موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، آموزشی و علمی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری قبرس

۱۰۳
۵۰۴
۵۰۴
۱۰۴/۱۵

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس (که از این پس طرفین متعاقد خوانده خواهند شد) با تمایل به گسترش روابط دوستانه و همکاری میان مردم دو کشور در زمینه‌های علمی، آموزشی، فرهنگی، اطلاعاتی، هنری، جهانگردی و ورزشی و با توجه به اینکه شناختن اصول حاکمیت، استقلال ملی و تساوی حقوق و امتیازات در جهت منافع متقابل دو کشور است تصمیم به انعقاد موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱

۱ - طرفین متعاقد همکاری میان مؤسسات تحقیقاتی دو کشور را به شرح زیر توسعه خواهند داد:

الف - تبادل دیدار گروههای علمی و تحقیقی بر اساس برنامه مصوب .

ب - تبادل کتب و نشریات علمی، فرهنگی و هنری و همین طور سایر اطلاعات مربوط.

۲ - طرفین متعاقد همکاری میان دانشجویان دانشگاهها و سایر مؤسسات آموزش عالی در دو کشور و شرکت و هیأت‌های دانشجویی در فعالیتهای علمی، آموزشی، فرهنگی، هنری و ورزشی را مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۲

طرفین متعاقد همکاری در زمینه‌های علمی و آموزشی را به شرح زیر مورد تشویق قرار خواهند داد:

الف - گسترش همکاری میان دانشگاهها و سایر مؤسسات آموزشی در دو کشور.

ب - تبادل دیدار اساتید، معلمان و کارشناسان آموزشی.

پ - تبادل آثار ادبی و اطلاعات در زمینه‌های اقتصادی، جغرافیایی، تاریخی و فرهنگی دو کشور

و درج برخی از این اطلاعات در کتابهای درسی یکدیگر.

ت - تبادل کتب درسی، اسناد و اطلاعات مربوط در زمینه‌های مورد علاقه.

ث - برپایی نمایشگاهها و جشنواره‌های علمی و هنری دانش آموزان در دو کشور.

ماده ۳

طرفین متعاقد همکاری در زمینه‌های ادبی، تئاتر، امور سینمایی، موسیقی، هنرهای تجسمی و سایر زمینه‌های فرهنگی را به شرح زیر مورد تشویق قرار خواهند داد:

الف - تبادل دیدار نویسندگان، هنرمندان، کارکنان امور سینمایی و رادیو تلویزیونی، آهنگسازان و همچنین سایر دست اندرکاران امور هنری به منظور آشنایی با دستاوردهای کشور مقابل.

ب - تبادل گروه‌های هنری در زمینه‌های موسیقی و نمایش.

پ - ترجمه و انتشار متون ادبی کشور طرف مقابل.

ت - برگزاری مراسم فرهنگی به مناسبت روز ملی کشور طرف مقابل.

ث - شرکت در جشنواره‌های سینمایی و برگزاری هفته‌های فیلم و همکاری در زمینه تولید فیلم مشترک.

ماده ۴

طرفین متعاقد همکاری میان موزه‌ها، کتابخانه‌ها و سایر مراکز فرهنگی را با تبادل کتب، نشریات میکرو فیلم و بخش برنامه‌هایی در زمینه‌های اجتماعی، فرهنگی و فن آوری مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۵

طرفین متعاقد همکاری مستقیم میان مؤسسات خبری و مطبوعاتی و سازمانهای رادیو تلویزیونی در دو کشور و همین طور دیدار خبرنگاران و دست اندرکاران امور خبری مطبوعاتی را تشویق خواهند نمود.

ماده ۶

طرفین متعاقد تسهیلات لازم جهت دعوت متقابل از افراد را به منظور شرکت در اجلاسها، گردهماییها، جشنواره‌ها و سایر فعالیتهای بین‌المللی که توسط کشور طرف مقابل در زمینه‌های آموزشی، فرهنگی و هنری تشکیل می‌گردد به عمل خواهند آورد.

ماده ۷

طرفین متعاقد گسترش جهانگردی بین دو کشور و همچنین تبادل اطلاعات، تجارب و آمار را مورد حمایت قرار داده و همکاری در زمینه، تبلیغات، آموزشی و سرمایه‌گذاری را مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۸

طرفین متعاقد همکاریهای علمی، فرهنگی و پژوهشی در زمینه‌های باستان‌شناسی، موزه‌ها و همچنین حفظ و مرمت آثار و ابنیه فرهنگی و تاریخی را مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۹

طرفین متعاقد همکاریهای ورزشی بین دو کشور را مورد تشویق قرار داده و فعالیتهای سازمانهای ورزشی را از طریق تبادل تیمها و هیأت‌های کارشناسی ورزشی و شرکت در سمینارها و همچنین مبادله آخرین دستاوردهای علمی ورزشی گسترش خواهند داد.

ماده ۱۰

هر یک از طرفین متعاقد در چارچوب قوانین جاری در هر یک از دو کشور شرایط عادی اجرای فعالیتهای طرف مقابل را بر اساس این موافقتنامه و همین طور بهره‌گیری از رسانه‌های جمعی در انتشار فعالیتهای خود در زمینه‌های فرهنگی، علمی و هنری تضمین خواهند نمود.

ماده ۱۱

به منظور تسهیل اجرای این موافقتنامه، طرفین متعاقد نسبت به انعقاد برنامه‌های مبادلات با اعتبار سه ساله اقدام خواهند نمود که این برنامه شامل فعالیتهای گوناگونی که قرار است انجام گردد بوده و ترتیبات مالی جهت اجرای آنها را نیز در بر خواهد داشت. به این منظور مذاکراتی به طور متناوب در پایتخت دو کشور به عمل خواهد آمد.

ماده ۱۲

طرفین متعاقد این موافقتنامه را طبق مقررات خود به تصویب خواهند رساند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی دو طرف مبنی بر تصویب آن لازم الاجرا خواهد بود. مدت اعتبار این موافقتنامه (۵) سال خواهد بود و برای دوره‌های مشابه خود به خود تمدید خواهد شد، مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد شش ماه قبل از انقضای مدت مزبور به طور کتبی تمایل خود را جهت تجدید نظر یا فسخ آن اعلام نماید. این موافقتنامه در تاریخ در شهر در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت بروز هر گونه اختلاف نظر در تفسیر این موافقتنامه مراتب از مجاری سیاسی حل و فصل خواهد شد.

از طرف

دولت جمهوری قبرس

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران